

Сахалинский государственный университет

В. И. Корсунов

ВЫСШАЯ ШКОЛА США

Учебно-методическое пособие

Южно-Сахалинск
2011

УДК 378(73)
ББК 74.3(7США)
К 69

*Печатается по решению учебно-методического совета
Сахалинского государственного университета, 2010 г.*

К 69 Корсунов, В. И. Высшая школа США: учебно-методическое пособие / В. И. Корсунов. – Южно-Сахалинск: СахГУ, 2011. – 44 с.

ISBN 978-5-88811-355-4

Учебно-методическое пособие раскрывает актуальные вопросы высшей школы США: историю, основные этапы становления системы высшего образования, философские основы высшей школы, основные типы высших учебных заведений, проблемы диверсификации высшего образования и классификации вузов. Особое внимание уделено вопросам поликультурного образования в американских университетах и колледжах, а также проблемам педагогического образования. Помимо тематического плана и программы курса в пособии представлена методическая часть, включающая в себя формы текущего и итогового контроля, список литературы и тематику рефератов и курсовых работ, оригинальный словарь терминов и выражений, относящихся к высшей школе США.

Материалы пособия адресованы студентам, обучающимся по специальностям и направлениям подготовки «Образование и педагогика», «Иностранный язык».

Рецензент Л. Л. Машарина, канд. пед. наук, доцент



© Сахалинский государственный университет, 2011
© Корсунов В. И., 2011

Содержание

Пояснительная записка.....	4
Тематический план.....	6
Содержание курса	7
Список литературы	14
Тематика рефератов и курсовых работ.....	16
Словарь терминов и выражений, относящихся к высшей школе США.....	18

Пояснительная записка

Интернационализация образования в мире диктует необходимость введения в содержание высшего профессионального образования курсов и семинаров сравнительно-педагогической направленности. Особое место в педагогической компаративистике занимают вопросы, связанные с системой высшего образования в США. Огромное влияние вузовской системы лидера современного мира в XX веке и в настоящее время, в том числе на реформируемую высшую школу России, заставляет более пристально взглянуть на историю и современность такого феномена, как высшая школа США. Масштаб и диверсификация американской вузовской системы, умение отвечать на вызовы современности, большое число иностранных студентов, обучающихся здесь, – все это имеет свое объяснение и привлекает внимание исследователей.

Данный курс предназначен для студентов, обучающихся по специальностям и направлениям подготовки «Образование и педагогика», «Иностранный язык» и изучающих в рамках национально-регионального (вузовского) компонента актуальные вопросы сравнительной педагогики, в том числе различные аспекты высшей школы США. *Целью курса* является углубленное изучение как истории, так и современного состояния высшего образования в США, его проблем и перспектив развития. *Одна из задач* предлагаемого курса – усиление педагогической и лингвострановедческой направленности профессиональной подготовки будущих учителей.

В небольшом по объему курсе невозможно рассмотреть все аспекты высшего образования в США. Поэтому автор выделил некоторые важные вопросы истории становления высшего образования и современного положения дел в этой

системе, которые помогут составить представление о ней. В программе приводится примерный тематический план занятий, список литературы к курсу, тематика рефератов и курсовых работ, оригинальный словарь англоязычных терминов, относящихся к высшему образованию США.

Формы текущего и итогового контроля. Курс изучается в течение одного семестра на старших курсах. Аудиторная работа рассчитана на 30 часов (лекции – 22 часа, семинары – 8 часов). На самостоятельную работу отводится 14 часов. В качестве текущего контроля рекомендуется выполнение творческих заданий по теме и презентации, конспектирование и реферирование литературы; формами итогового контроля являются зачет по вопросам курса или защита реферата.

Тематический план

№ п/п	Темы занятий
1.	Сравнительная педагогика и ее роль в изучении образования в мире
2.	Становление основных моделей высшего образования
3.	Основные этапы формирования вузовской системы США
4.	Проблема классификации учреждений послесреднего образования в США
5.	Характеристика основных типов американских вузов
6.	Высшая школа США будущего
7.	Понятие поликультурного образования. Критический анализ поликультурного образования в США
8.	Поликультурное образование в высшей школе США
9.	Система подготовки учителей в США
10.	Проблемы и перспективы педагогического образования в американском обществе

Содержание курса

Тема 1. Сравнительная педагогика и ее роль в изучении образования в мире

Сравнительная педагогика как отрасль педагогической науки. Предмет сравнительной педагогики. Зарождение и развитие сравнительной педагогики. Сравнительная педагогика как наука и как учебная дисциплина (первый в истории курс по сравнительной педагогике в Колумбийском университете). Задачи и основные понятия сравнительной педагогики. Организация и методы исследований в сравнительной педагогике. Международные и национальные организации и общества сравнительной педагогики и их роль в развитии педагогики и образования в мире.

Сравнительно-педагогическая оценка школы и педагогики США; К. Д. Ушинский о роли педагогической литературы и народного образования в США. Выдающиеся деятели просвещения и образования: Б. Франклин, Т. Джефферсон, Э. Торндайк, Дж. Дьюи, Б. Скиннер и другие. Их вклад в мировое образование (всеобщее обязательное бесплатное обучение, отделение школы от церкви, проблемное и программированное обучение, метод проектов и т. д.).

Тема 2. Становление основных моделей высшего образования в мире

Роль вуза в человеческом обществе. Университет как продукт европейской культуры; первые университеты как союз ремесла и интеллектуального искусства.

Исторический процесс становления основных моделей вуза: (1) университеты юга Европы с акцентом на профессиональное образование, обучение профессии; английские университеты (Оксбридж) с акцентом на либеральное об-

разование, подготовку джентльменов-интеллектуалов; немецкие университеты, где главный акцент делается на науку и технологии.

Распространение университетов в мире; классический средневековый университет и его структура. Появление университетов в колониях.

Американская модель университета (синтез элементов трех основных моделей университета). Концепция «колледжа на дарованной земле» как типично американского явления.

Тема 3. Основные этапы формирования вузовской системы США

Эволюция системы высшего образования: от британской традиции элитности к философии равных возможностей. Периодизация развития высшей школы США и ее критерии. Теория пяти основных ступеней или «эпох» в развитии высшей школы: колониальная, когда появляются колледжи как модель обучения, заимствованная из Старого Света (1636–1789); становления нации, когда были открыты сотни маленьких колледжей, принимавших на учебу выходцев из самых разных слоев населения (1790–1869); университетских преобразований, в результате которых появились исследовательские университеты и возросла роль государства в высшем образовании (1870–1944); массового высшего образования, когда резко выросло количество вузов и их размер, все более широко стало использоваться федеральное финансирование (1945–1975); современной высшей школы, когда в стране произошло некоторое выравнивание в росте профессионализма профессорско-преподавательского состава, в открытии новых образовательных институтов, в общественных расходах на образование в расчете на душу населения (1976–1998).

Десять основных этапов становления вузовской системы (эпоха Реформации и появление первых трех колледжей;

«колониальные» колледжи и идея «умеренного просвещения» в содержании образования; победа в войне за независимость и развитие «республиканского образования»; этап «великого регресса» начала XIX века и переосмысление миссии вуза; появление и развитие частных конфессиональных колледжей; нововведения 1850-х гг., влияние немецкой модели университета на высшую школу США, закон Морилла 1862 г.; развитие и расширение системы высшего образования с 1890 г. до первой мировой войны; утверждение иерархии американских вузов в период между двумя мировыми войнами; революция в высшем образовании после второй мировой войны – тридцатилетний период наиболее бурного развития высшей школы; время стабильности в последней четверти XX века).

Современная высшая школа США, ее количественные и качественные характеристики; экспорт образования в США.

Тема 4. Проблема классификации учреждений послесреднего образования в США

Диверсифицированный характер системы высшего образования и необходимость классификации вузов. Классификация Карнеги и ее критерии. Современная классификация Кл. Керра (1970 г.) и ее развитие и уточнение (1987 г., 1994 г.); изменение критериев классификации (типы вузов; содержание образования; уровни присуждаемых степеней). Роль исследовательских университетов в американском обществе. Новые явления в классификации (рост числа специализированных институтов; колледжи для коренного населения и др.).

Несовершенство классификации Карнеги и ее критика за отсутствие в ней экспериментальных, инновационных вузов, догматизм критериев. Попытки выйти за рамки общепринятой классификации.

Современная классификация учреждений послесреднего образования (классификация Карнеги 2000 и 2005 годов).

Тема 5. Характеристика основных типов американских вузов

Общая количественная характеристика системы высшего образования США (количество вузов, студентов и преподавателей и т. д.). Динамика развития высшей школы за последнее десятилетие. Классификация Карнеги и базовые типы вузов.

Характеристика основных типов вузов:

- университеты, обеспечивающие общенаучную и специальную подготовку студентов, проведение научных исследований; ведущие университеты и их значение для страны; рейтинги американских мультиуниверситетов;

- четырехгодичные колледжи – многопрофильные (чаще гуманитарные – liberal arts college) и узкоспециализированные колледжи;

- двухгодичные муниципальные (местные) колледжи;

- профессиональные школы и технические учебные заведения, где выпускник получает профессию.

«Колледжи на дарованной земле» и их трансформация. Двухгодичные младшие колледжи, их развитие и роль в современной Америке.

Тема 6. Высшая школа США будущего

Дискуссия о роли университета в современном обществе и его миссии. Аналитики и эксперты (К. Керр, Д. Бок, А. Левин, Х. Розовски и др.) о контурах университета XXI века.

Идеи дальнейшего развития вузов, обсуждаемые вузовским сообществом и общественностью: укрупнение вузов и исчезновение большинства небольших колледжей; интенсивное сотрудничество вузов в использовании материальной базы и объединении курсов; развитие двухгодичных местных колледжей и экспериментальных вузов; пересмотр программ с уклоном в воспитание и большую прикладную направленность; интернационализация высшей школы, большее внимание к изучению иностранных языков; изме-

нение соотношения исследовательской и учебной работы профессоров в пользу последней; дальнейшее изменение студенческого контингента, увеличение числа представителей этнических меньшинств и возрастных студентов; развитие новых информационных компьютерных технологий, дистанционного обучения, появление виртуальных и глобальных университетов; приватизация в системе высшего образования, жесткая финансовая экономия, усиление роли бизнеса в высшей школе; конвергенция производителей знаний.

Современная высшая школа США и императив on-line обучения.

Тема 7. Понятие поликультурного образования.

Критический анализ поликультурного образования в США

Понятие поликультурного (мультикультурного) образования в современной педагогике, основные понятия мультикультурализма. Мощный поток эмигрантов и движение за гражданские права как основные причины развития поликультурного образования в США; евроамериканская культурная традиция в школе и влияние других культур.

Этноисторические корни противоречий в современном американском образовании, понятия господствующей культуры (dominant culture) и подавляемой культуры (dominated culture). Краткая характеристика основных групп населения, субъектов поликультурного американского общества.

Исследование проблем поликультурного образования современными американскими педагогами, поиски путей их решения. Педагогический и социально-политический аспекты проблемы. Основные задачи поликультурного образования, четыре модели содержания образования по Дж. Бэнксу. Билингвальное образование и его основные

типы. Практика этноцентристских школ, опыт двукультурного образования. Критика теории поликультурного образования; основные аргументы противников мультикультурализма (Д. Равич, А Шлесингер, У. Беннет, ДэСоуза).

Тема 8. Поликультурное образование в высшей школе США

Возрастание роли меньшинств и женщин в современном американском обществе и общественная дискуссия о пересмотре содержания вузовского образования; изменения в содержании вузовского образования в 1980–1990-е гг. Распространение гендерных и этнокультурных курсов и отношение к этому вузовской профессуры. Проблема расовых отношений в вузе и принятие закона «Утверждающее действие» («Affirmative Action»); требование отмены закона в 1990-е годы.

Формирование концепции поликультурного образования в университетах и колледжах США в 1990-е годы: сохранение традиционного евроамериканского вузовского образования на базисном уровне и введение элективных курсов поликультурной направленности в программы бакалавриата (этнокультурные, гендерные и женские аспекты, культура сексуальных меньшинств и т. п.). Дебаты традиционалистов и сторонников поликультурного образования в университетах.

Анализ поликультурного аспекта содержания образования на примере одного из американских вузов. Поликультурное образование в американских и российских вузах.

Тема 9. Система подготовки учителей в США

Основные элементы системы педагогического образования в США: педагогические колледжи, гуманитарные четырехгодичные колледжи (Liberal arts colleges), университеты. Содержание педагогического образования; соотношение

специальной, психолого-педагогической подготовки и педагогической практики в структуре профессионально-педагогической подготовки. Проблема соотношения теории и практики в обучении будущих учителей.

Подготовка учителей к работе с детьми с физическими и умственными недостатками. Вопросы подготовки учителя, способного работать в поликультурной среде (multicultural teacher education). Система повышения квалификации учителей, разнообразие форм и способов стимулирования профессионально-педагогического роста (sabbatical и другое).

Тема 10. Проблемы и перспективы педагогического образования в американском обществе

Престиж учительской профессии в американском обществе в последние десятилетия; дефицит учителей математики и естественнонаучных дисциплин в современной школе. Лицензирование учительских кадров. Возрастание требований к уровню подготовки учителей в современных условиях (от бакалавра к магистру).

Проблемы подготовки учительских кадров: низкое качество подготовки абитуриентов педагогических учебных заведений, недостаточная общая культура и слабое знание специальности американскими учителями; невысокое качество курсов по педагогике; низкая эффективность педагогической практики.

Документ «Америка-2000» и повышение качества подготовки учителей. Актуальность подготовки поликультурного учителя. Проблемы учителей, представляющих национальные меньшинства, в современной американской школе. Гендерные аспекты. Воспитание и обучение детей иммигрантов. Научная разработка проблем педагогического образования, новые подходы к подготовке учителей (опыт педагогических колледжей Пенсильвании, «клиническая модель» подготовки учителя в Техасском университете в Эль-Пасо и др.).

Список литературы

1. Бок, Д. Университеты и будущее Америки / Д. Бок. – М.: МГУ, 1993.
2. Вульфсон, Б. Л. Стратегия развития образования на Западе на пороге XXI века / Б. Л. Вульфсон. – М.: УРАО, 1999. – 208 с.
3. Вульфсон, Б. Л. Сравнительная педагогика / Б. Л. Вульфсон, З. А. Малькова. – М., 1996.
4. Джуринский, А. Н. Модернизация образования и воспитания в США / А. Н. Джуринский. – М.: УРАО, 2000.
5. Джуринский, А. Н. Концепции и реалии мультикультурного воспитания: сравнительное исследование / А. Н. Джуринский. – М.: Academia, 2008. – 304 с.
6. Джуринский, А. Н. Развитие образования в современном мире / А. Н. Джуринский. – М.: ВЛАДОС, 1999.
7. Корсунов, В. И. Образование и педагогика в США на современном этапе : учеб. пособие / В. И. Корсунов, И. В. Балицкая. – Южно-Сахалинск: СахГУ, 2004. – 76 с.
8. Корсунов, В. И. Диверсификация высшей школы США: монография / В. И. Корсунов. – М.: «Прометей» МПГУ, 2009. – 232 с.
9. Корсунов, В. И. Классификация американских вузов и вопросы их диверсификации / В. И. Корсунов // Вестник высшей школы. – 2009. – № 2. – С. 52–60.
10. Корсунов, В. И. Перспективы развития высшей школы США / В. И. Корсунов // Педагогика. – 2009. – № 5. – С. 116–124.
11. Ломакина, Т. Ю. Диверсификация профессионального образования. – М., ЦПНО ИТОП РАО, 2000. – 145 с.
12. Розовски, Г. Университет. Руководство для владельца. – М., 1995.

13. Томахин, Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь / Г. Д. Томахин. – 2-е изд. – М.: Рус. яз., 2000.
14. Ушинский, К. Д. О пользе педагогической литературы / К. Д. Ушинский // Избранные педагогические произведения. – М.: Просвещение, 1968.
15. Филипова, Л. Д. Высшая школа США / Л. Д. Филипова. – М., 1981.

Тематика рефератов и курсовых работ

1. Оценка американского образования и педагогики в творчестве К. Д. Ушинского.
2. Характеристика школьной системы страны изучаемого языка (США).
3. Общие и особенные черты школьных систем стран Запада.
4. Сравнительный анализ школьных систем России и США.
5. Педагогическое образование в России и США.
6. Проблема равенства права на образование в школах США.
7. Актуальные вопросы воспитания сквозь призму американской художественной литературы.
8. Философско-психологические основы американской педагогики.
9. Выдающийся американский педагог XX века Дж. Дьюи.
10. Основные идеи бихевиоризма и их значение для современной американской педагогики.
11. Актуальные вопросы высшей школы США.
12. Гуманизация и гуманитаризация образования в американских вузах.
13. Проблема организации студенческого самоуправления.
14. Последипломное образование.
15. Формы государственного контроля качества образования (лицензирование, аккредитация). Деятельность аккредитационных агентств.
16. Способы дифференциации обучения в американском вузе (индивидуальный учебный план, элективные курсы, консультирование, организация самостоятельной познавательной деятельности и др.).

17. Использование НИТ (новейших информационных технологий) как средства развития познавательной деятельности и индивидуализации обучения.
18. Анализ образовательных возможностей ресурсов системы «Internet».
19. Возможности дистанционного обучения (на примере одного из университетов или колледжей США).
20. Нравственное и гражданское воспитание учащихся. Национальные стандарты в области гражданского образования.
21. Поликультурное образование – актуальная проблема Америки 90-х гг.
22. Государственное и общественное участие в сфере образования США. Основные законодательные акты об образовании.
23. Современные проблемы педагогического образования в США.
24. Положение учителя в американском обществе.
25. Развитие системы дошкольного воспитания в США.
26. Обеспечение всеобщего среднего образования.
27. Семейное воспитание. Усиление связей семьи и школы.
28. Финансирование системы образования США.

Словарь терминов и выражений, относящихся к высшей школе США

Academe – вуз, академическая среда (от древнегреч. «Академы» – сад близ Афин, где Платон обучал своих учеников).

Academic – ученый; преподаватель или профессор, научный сотрудник вуза (сущ.) [«research and publication are considered to be the most prestigious functions of an academic»]; академический, университетский; научный, учебный, образовательный (прил.) [academic hour, academic year].

Academic adviser (AA) – преподаватель-консультант, помогающий студентам в вопросах учебной работы. A member of a college faculty who helps and advises students solely on academic matters.

Academic institution – учебно-научное учреждение, вуз.

Academic freedom – академические свободы.

Academic power – академическое влияние, авторитет (сила, власть).

Academic profession – профессия вузовского преподавателя (исследователя).

Academic system – вузовская система; система образования.

Academic year – академический год. The time period containing the academic terms Fall, Winter, and Spring (currently September 15 through June 15); may be divided into terms of varying lengths – semesters, trimesters, or quarters.

Accommodation – жилье, предоставляемое иностранному студенту учебным заведением.

Accreditation – аккредитация, процесс всесторонней проверки учебного заведения и/или учебного курса на соответствие установленным стандартам качества, что ведет к официальному признанию учебного заведения. Nongovernmental approval of institutions and/or certain programs within institutions by nationally recognized accrediting bodies; accreditation can affect the transferability of credits from one institution to another or can be linked to prerequisites for professional certification or licensur.

Affirmative action – «утверждающее действие»; закон, направленный на увеличение числа негров, женщин и других меньшинств среди сотрудников компаний, госучреждений и учащихся учебных заведений, в которых сложилось преобладание белых лиц мужского пола. Требуется от предпринимателей и руководителей учреждений определенных мероприятий по увеличению найма на работу и приема на работу представителей меньшинств. Такие меры многие считают «дискриминацией наоборот» («reverse discrimination»), поскольку они закрывают дорогу в будущее квалифицированным мужчинам с белым цветом кожи.

African-American – современное название американцев африканского происхождения (с точки зрения теории политической корректности произошла следующая эволюция в этом вопросе, отражающая лингво-политические реалии в США: Negro – colored – Afro-American – black – African-American).

Apartment – жилье, чаще всего предоставляемое иностранным студентам, – арендованная квартира с удобствами.

Arts – гуманитарные науки (а не искусства) [e.g. Bachelor of Arts, BA – бакалавр гуманитарных наук; Faculty of Arts and Social Sciences – факультет гуманитарных и общественных наук].

Assistantship – материальная поддержка, «денежное довольствие» (Г. Д. Дмитриев), выплачиваемое студен-

ту, работающему ассистентом преподавателя или исследователя. A study grant of financial assistance to a graduate student that is offered in return for certain services in teaching or laboratory supervision as a teaching assistant, or for services in research as a research assistant.

Associate – ассошиэт или ассоциат (Томахин Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 2000), т. е. младший специалист или техник, ассистент специалиста, проучившийся, как правило, два года в младшем или муниципальном колледже; просто выпускник двухгодичного колледжа.

Associate degree – ассоциированная степень (Г. Д. Дмитриев, Г. Д. Томахин), степень младшего специалиста и соответствующий диплом техника или ассистента; в определенных случаях дает возможность продолжения обучения по бакалаврской программе; выдается выпускникам колледжей с двухгодичным сроком обучения (community college). The degree awarded after a two-year period of study; it can be either terminal (vocational) or transfer (the first two years of a bachelor's degree).

Baccalaureate – бакалавриат (см. Bachelor's degree).

Bachelor's degree – степень бакалавра; самая массовая стандартная вузовская академическая степень, присуждаемая выпускникам колледжей, прослушавшим определенное число курсов; обычно для получения степени бакалавра требуется четыре года занятий и 120 зачетных баллов или кредитов (первый год обучения – от 1 до 30 кредитов, второй год обучения – от 31 до 60 кредитов, третий год обучения – от 61 до 90 кредитов, четвертый год обучения – от 91 до 120 кредитов; т. е. необходимо набрать 30 кредитов за год или примерно 15 кредитов в семестр); степень бакалавра – необходимое условие для поступления в аспирантуру. Degree awarded upon completion of approximately four years of full-time study in the liberal arts and sciences or professional subjects.

BA Degree – степень бакалавра гуманитарных наук. The Bachelor of Arts is conferred for broad and liberal education in humanities, arts, social sciences, and sciences.

Bilingual education – двуязычное (билингвальное) образование для учащихся, не владеющих или плохо владеющих языком, на котором проводится обучение. Refers to teaching a person to be proficient in the use of two languages (J. Spring).

Brick university – традиционный вуз на базе кампуса, где расположены учебные корпуса и студенческий городок или «кирпичный университет» (по аналогии с группой британских университетов, появившихся в конце XIX – начале XX веков, здания которых были построены из красного кирпича, и получивших разговорное название «Redbrick universities», т. е. «краснокирпичные университеты»). The traditional campus based university appealing to more traditionally aged students. (A. Levine)

Brick and click university – комбинация традиционного вуза на базе кампуса и виртуального (электронного) университета; большинство современных американских вузов стремятся сочетать достоинства традиционного образования в аудитории и использование информационных, коммуникационных технологий обучения. A combination of a brick and a click universities. (A. Levine)

BS Degree – степень бакалавра естественных наук. The Bachelor of Science degree is conferred for focused curricula that emphasize scientific ways of knowing and quantitative approaches to understanding in the sciences and social sciences, and for curricula in professional fields.

Campus – университетский городок, вся территория вуза (включая учебные корпуса, хозяйственные постройки, общежития, земли, принадлежащие колледжу или университету); the land on which the buildings of a college or university are located.

Career-based (vocational) course – курсы, программы профессиональной подготовки.

Case-study – методика обучения, основанная на разборе ситуаций из практики (особенно популярна в бизнес-школах).

Certificate – сертификат (документ об образовании). An award for successfully completing a special technical program of study, generally one or two years in length.

Chancellor – канцлер (номинальный президент университета).

Class rank – рейтинг ученика в классе, студента на курсе с учетом академических достижений на момент окончания учебного заведения. A number or ratio indicating a student's academic standing in his or her graduating class; a student who ranks first in a class of 100 students would report his or her class rank as 1/100, while a student ranking last would report 100/100; class rank may also be expressed in percentiles (for example, the top 25 percent, the lower 50 percent).

Click university – вуз «виртуального» типа, где образование получают преимущественно с использованием современных информационных, коммуникационных технологий, дистанционного обучения. New virtual university; the exclusively click universities focus on non-traditional populations.

College – колледж – термин, употребляемый в трех значениях: 1) в общем значении – любое высшее учебное заведение; 2) высшее учебное заведение, дающее возможность получить лишь диплом техника или степень бакалавра (в отличие от университета, где имеется также магистратура и докторантура); 3) подразделение университета, например, колледж гуманитарных и естественных наук. A postsecondary institution that provides an undergraduate education and, in some cases, master's level degrees; college, in a separate sense, is a division of a university, for example, College of Business.

College-success courses – дисциплины, способствующие успешной учебе в вузе, достижению более высоких академических результатов и получению соответствующей степени; особенно популярны у студентов из этнических меньшинств. A kind of student-support programs which teach skills like taking notes, setting goals, and managing money, etc.

College's student-success center – центр академической поддержки студентов в колледже или университете, оказывающий помощь в учебе отстающим студентам, в том числе посредством введения специальных дисциплин и курсов.

Community college – общественный (или местный, муниципальный) колледж; согласно принятой в США классификации, высшее учебное заведение с двухгодичным сроком обучения, по истечении которого присуждается так называемая степень младшего специалиста (associate degree); обучение финансируется местными властями из бюджетов городов, округов, графств и рассчитано на удовлетворение местных нужд в специалистах; многие выпускники затем переводятся в четырехгодичные колледжи для продолжения образования и получения степени бакалавра, другие поступают на работу в качестве техников или ассистентов.

Compensatory education – образование, нацеленное на компенсацию недостатков культурного и лингвистического происхождения учащихся из культурных меньшинств (специальные языковые программы, дополнительное образование).

Comprehensive university – университет с большим набором разнообразных специальностей, как гуманитарных, так и естественнонаучных и инженерных, предлагающий в основном программы на уровне магистра и ограниченное число докторских программ (вот почему эти университеты

стали позже относить к категории Master's); этот тип университета был включен в классификацию вузов США, разработанную К. Керром в 1970 году на основе исследования комиссии Карнеги; российские исследователи называют такие университеты многопрофильными (Б. Л. Вульфсон).

Contact hours – аудиторные часы (в сравнении с часами индивидуальной и самостоятельной работы студентов).

Continuing education – дополнительное образование. It is education for adults in a variety of subjects. (Collins COBUILD Advanced Dictionary of American English. – 2007).

Core requirements – курсы, обязательные для изучения в вузе. Mandatory courses required for completion of the degree.

Course – учебный предмет, изучаемая дисциплина. Regularly scheduled class sessions of one to five hours (or more) per week during a term; a degree program is made up of a specified number of required and elective courses and varies from institution to institution; the courses offered by an institution are usually assigned a name and a number (such as Mathematics 101) for identification purposes.

Credit – семестровый час – принятая в американских вузах единица измерения учебного времени (Малькова З. А.). Равен примерно 10–15 академическим часам (т. е. примерно 1 академический час в неделю по какой-либо дисциплине на протяжении семестра из 15 учебных недель) [Certification of completion of a course of study (The American Heritage Dictionary); entry on a record to show that a course of study has been completed: credits in history and geography; a credit course – university course, depending upon the number of grades and credits received (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English)].

Credits – семестровые учетные часы, зачетные единицы измерения трудоемкости изучения определенного учебного курса в высшем учебном заведении, необходимые

в последующем для получения степени; большинство теоретических курсов базового уровня эквивалентны трем или четырем кредитам (например, для изучения «трехкредитного» курса студент должен посещать три академических часа в неделю по этому курсу в течение 15-недельного семестра); чтобы набрать 15 кредитов в семестр, необходимо иметь нагрузку не менее 15 академических аудиторных часов в неделю. Units that universities use to record the completion of courses (with passing grades) that are required for an academic degree; the catalog defines the number and kinds of credits that are required for the university's degrees and states the value of each course offered in terms of «credit hours» or «units» (If You Want to Study in the United States. Book 1).

Cultural identity – установление подобия между собой и своим народом, переживание чувства принадлежности к национальной культуре, интернализация (принятие в качестве своих) ее ценностей, проживание собственной жизни в формах культурного бытия народа.

Cultural pattern – общая для культурной группы система убеждений, ценностей и норм, определяющая культурный стиль поведения людей в конкретной ситуации.

Dean – декан, высшее должностное лицо факультета или колледжа университета. Director or highest authority within a certain professional school or college of a university.

Dean's List – список декана. List of full-time undergraduate students who have earned grades of honor for a given term.

Degree – академическая степень. An academic award (diploma or title) granted upon satisfactory completion of a set of collegiate level educational requirements.

Department – отделение, кафедра в вузе. Administrative subdivision of a school, college, or a university through which instruction in a certain field of study is given (such as English department, history department).

Development – развитие, рост, разработка (curriculum development – разработка содержания образования, учебного плана).

Dissertation – диссертация. Thesis written on an original topic of research, usually presented as one of the final requirements for the doctorate (PhD).

Distance education (learning) – дистанционное образование (обучение).

Diversification – диверсификация (позднелатинская основа – «изменение», «разнообразие», означающая расширение сфер деятельности) – расширение функций и многообразия профессиональных образовательных программ, форм и методов обучения, типов образовательных учреждений высшего профессионального образования.

Diversity – разнообразие, несходство, различие.

Doctoral dissertation – докторская диссертация.

Doctoral university – «докторский» университет, т. е. вуз, присуждающий ученую степень доктора наук.

Doctorate (Ph. D) – докторская степень. The highest academic degree conferred by a university on students who have completed at least three years of graduate study beyond the bachelor's and/or master's degree and who have demonstrated their academic ability in oral and written examinations and through original research presented in the form of a dissertation.

Dominant culture – господствующая культура.

Dominated culture – подчиненная (зависимая, подавляемая) культура.

Dormitory – общежитие. Housing facilities on the campus of a college or university reserved for students; a typical dormitory would include student rooms, bathrooms, common rooms and possibly a cafeteria.

Dual/ Double degree program – программа двух дипломов (степеней), когда студент получает два разных диплома от двух вузов, в которых он занимался по определенной программе. Dual, or double degree program is one in which students receive separate diplomas from each of the participating institutions; many institutions prefer dual degrees because they are administratively easier to set up than joint degree. (cf. joint degree).

Educational equity – равное, справедливое отношение ко всем учащимся (включая выходцев из малообеспеченных слоев населения, неблагополучных семей, культурных и языковых меньшинств), предоставление равных возможностей для получения образования.

Electives – элективные (по выбору) курсы. Courses that students may select, either for general knowledge or for fulfilling specific degree requirements, as distinguished from courses that they are required to take.

English-as-a-second-language-program – программа изучения английского языка для иностранцев, предлагаемая в ряде колледжей для студентов с недостаточным знанием английского языка.

ESP (English for Special / Specific Purposes) – курс английского языка для профессионалов различных специальностей.

Ethnocentrism – понятие, отражающее тенденцию рассматривать нормы и ценности собственной культуры как основу для оценки и выработки суждений о других культурах, стремление ставить собственную культуру выше остальных.

Eurocentrism – система взглядов, в которой другие культуры рассматриваются через призму традиционных установок и ценностных ориентаций европейской культуры.

Extracurricular Activities – внеурочная деятельность. Ас-

tivities which are a part of student life but not part of regular classroom study, such as athletics, dances, clubs, etc.

Face to face instruction – традиционное обучение преподавателем студента в аудитории.

Faculty – профессорско-преподавательский состав (US body of teachers, and occasionally the administrative staff of an educational institution); (acad.) факультет (редко используется в данном значении; вместо него используется слово department).

Federal Pell Grant – федеральная программа поддержки малоимущих для получения высшего образования, предусматривающая государственные студенческие стипендии имени сенатора К. Пелла; предоставляются студентам колледжа, еще не получившим степень бакалавра; размер стипендии зависит от доходов и сбережений семьи студента, а также расходов на обучение (a grant for young people in poverty to go to college – it used to be called «Basic Education Opportunity Grant»; it covers tuition, fees, and books).

Fees – платежи, взносы, не входящие в стоимость обучения (плата за пользование библиотекой, спортивным залом, культурным центром и др.). An amount charged by universities, in addition to tuition, to cover costs of institutional services.

Fellowship – стипендия. A study grant of financial aid, usually awarded to a graduate student; generally no service is required of the student in return.

Financial aid – финансовая помощь, поддержка. A general term that includes all types of money, loans, and work/study programs offered to a student to help pay tuition, fees, and living expenses.

First-time professionals – учащиеся различных профессиональных школ.

Fraternity – содружество. A social, academic, and philanthropic organization of men found on many US campuses. Membership is by invitation and is usually limited to undergraduates. Members may live together in a large house, called a fraternity (or «frat») house.

Freshman – первокурсник; a first-year student at a high school, college or university

Full-time education – очное обучение.

Full-time student – студент дневного отделения. One who is enrolled in an institution, who is taking a full load of courses; the number of courses and hours is specified by the institution.

Further education – дальнейшее образование, следующее за школьным образованием (например, в профессиональном колледже), но не ведущее к получению ученой степени. The education of people who have left school but who are not at a university or a college of education, (Collins COBUILD Advanced Dictionary of American English. – 2007).

Gender – различия в ролях, поведении, ментальных и эмоциональных характеристиках между мужским и женским, конструируемые обществом.

Globalization – глобализация [Экс-глава ЮНЕСКО Федерико Майор: «Под глобализацией понимается не просто экономическая глобализация, но и интернационализация идейного и человеческого взаимодействия»].

Grade – оценка, отметка. The evaluation of a student's academic work.

Grading system – система оценки. The type of scale – that is, letter grade, pass/fail, percentage – used by schools, colleges, and universities in the United States; most institutions commonly use letter grades to indicate the quality of a student's academic performance: «A» (excellent), «B» (good), «C» (average), «D» (below average), and «F» (failing); work rated «C» or above is

usually required of an undergraduate student to continue his or her studies; work rated «B» or higher is usually required of a graduate student to continue; grades of «P» (pass), «S» (satisfactory), and «N» (no credit) are also used; in percentage scales, 100 percent is the highest mark, and 65 to 70 is usually the lowest passing mark. (If You Want to Study in the United States. Book 2).

Grade Point Average (also known as GPA) – средний балл, наиболее распространенный метод оценки академической успеваемости (в конце каждого семестра буквенные оценки A, B, C, D, F конвертируются в численную форму, где A=4, и их сумма усредняется). A system of recording academic achievement based on an average calculated by multiplying the numerical grade received in each course by the number of credit hours studied.

Graduate – выпускник учебного заведения; студент, обучающийся в университете по программе на базе бакалавриата. A student who has completed a course of study, either at the high school or college level. A graduate program at a university is a study course for students who hold a bachelor's degree.

Graduate school – часть высшего учебного заведения, осуществляющего подготовку по одногодичной и/или двухгодичной магистерской программе на базе бакалавриата.

Grant – стипендия, грант. A stipend given to an undergraduate or graduate student.

High school – средняя школа. The US term for secondary school.

Higher education – высшее образование. Postsecondary education at colleges, universities, junior or community colleges, professional schools, technical institutes, and teacher-training schools.

In-service teacher education – повышение квалификации

работающих педагогов через систему различных курсов. If people working in a particular profession (such as teachers) are given in-service training, they attend special courses to improve their skills or to learn about new developments in their field (Collins COBUILD Advanced Dictionary of American English. – 2007).

Institute of technology – технологический институт. An institution of higher education that specializes in the sciences and technology.

Instruction – обучение. If someone gives you instruction in a subject or skill, they teach it to you (см. Face to face instruction; on-line instruction).

Interdisciplinary – междисциплинарный. A term that refers to a course or program that integrates concepts, knowledge, or faculty from several fields of study.

Internationalization – интернационализация [«Knowledge is increasingly international, and links among academic institutions worldwide continue to expand. Technology aids this process. The number of foreign students and scholars continue to grow, although at a slower rate than in the recent past. Internationalism is a positive aspect of contemporary higher education» (Ph. Altbach)].

International student – студент из-за рубежа.

International student adviser (ISA) (=foreign student adviser, FSA) – консультант для иностранных студентов. The person at a university who is in charge of providing information and guidance to foreign students in areas of government regulation, visas, academic regulations, social customs, language, financial or housing problems, travel plans, insurance, and legal matters.

Ivy League – «лига университетов, увитых плющом», группа элитных вузов [a group of 8 old distinguished colleges and universities in the East: Brown, Columbia, Cornell,

Harvard, Princeton, Yale Universities; Dartmouth College and the University of Pennsylvania].

Joint degree program – программа двойного (совместного) диплома, присуждаемого за учебу по одной из программ в двух вузах. Joint degree programs offer graduates a single diploma, awarded for work at two more institutions. (cf. dual/double degree)

Junior – студент 3-го курса. A third-year student at a high school, college or university.

Just-in-case education – так называемое «образование на всякий случай», традиционно получаемое в вузах после окончания школы большинством выпускников (бакалавриат, магистратура).

Just-in-time education – так называемое «своевременное образование», когда все большее место занимает краткосрочное, в сравнении с бакалавриатом, образование именно в то время, когда оно необходимо человеку (например, для трудоустройства или карьерного роста); такое образование может быть реализовано в любом месте, в любое время, при любых сроках и продолжительности обучения. «Своевременное образование» представляет собой новую парадигму образования, приходящую на смену традиционной или в дополнение к ней.

Knowledge-based society – «общество знания», т. е. общество XXI века, где знания относятся к самым главным общественным ценностям и где высоко ценятся культура, наука и активно используются их достижения. В этом обществе особая роль отведена университетам, производящим новые научные знания. In the knowledge-based society of the twenty-first century, the university will remain at the very center of economic and cultural development. (Philip G. Altbach)

Land-Grant University (College) – «университет (колледж) на дарованной земле» (см. Morrill Act) [по аналогии

образованы и другие словосочетания: sea-grant, space-grant university].

Lecture – лекция. Common method of instruction in college and university courses; a professor lectures in classes of 20 to several hundred students; lectures may be supplemented with regular small group discussions led by teaching assistants.

Letter of recommendation (also called «personal recommendation», «personal endorsement», or «personal reference») – рекомендательное письмо, характеристика. A letter appraising an applicant's qualifications, written by a professor or employer who knows the applicant's character and work.

Liberal Arts – «гуманитарные науки» (исторически сложившееся словосочетание; реально в американской высшей школе сюда относят также социальные науки, математику и некоторые естественные науки). The original seven liberal arts formulated during the Middle Ages comprised the trivium of grammar, logic and rhetoric, combined with the quadrivium of arithmetic, geometry, astronomy, and music. A term referring to academic studies of subjects in the humanities (language, literature, philosophy, the arts), the social sciences (economics, sociology, anthropology, history, political science) and the sciences (mathematics, physics, chemistry).

Liberal Arts College – четырехгодичный гуманитарный колледж, типично американское образовательное учреждение, в котором могут предложить степень бакалавра не только по гуманитарным, но и по естественным наукам и математике (liberal arts происходит от латинского liberales artes, что означает «свободные» или «гуманитарные навыки и умения»; во времена Римской империи это были такие навыки и умения, которые в отличие от рабов имел право приобрести только свободный римлянин).

Lifelong learning (LLL) – обучение в течение всей жизни.

Major – основная область академических интересов сту-

дента, профилирующий предмет, соотносящийся со специальностью будущего бакалавра; учебная дисциплина, в которой специализируется студент. Обычно профилирующий предмет выбирают после первых двух лет обучения в вузе по преимущественно общеобразовательной программе повышенного (по сравнению со школой) уровня. The subject or area of studies in which students concentrate. Undergraduates usually choose a major after the first two years of general courses in the arts and sciences.

Master's degree – степень магистра; академическая степень по гуманитарным, общественным или естественным наукам, обычно присуждаемая после одного-двух лет учебы на базе бакалавриата (иногда называемые аспирантурой). Degree conferred by an institution of higher learning after students complete academic requirements which usually include a minimum of one year's study beyond the bachelor's degree.

Meritocracy – общество, управляемое людьми с наибольшими способностями. System of government or control by persons of high practical or intellectual ability (Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English); термин введен в употребление английским социологом М. Янгом, который сатирически изображал грядущий приход к власти и последующий крах новой олигархии, оправдывающей свое господство тем, что она состоит из интеллектуально наиболее одаренных и энергичных представителей всего народа (1958); представители неоконсервативного направления в буржуазной общественной мысли, особенно в США (Белл, Бжезинский, и др.), придали этому термину позитивное содержание и сконструировали социологическую и политологическую концепцию меритократии, направленную против идеи социального равенства и оправдывающую политические и экономические привилегии «новой интеллектуальной элиты», якобы вносящей непропорционально большой вклад в благосостояние всего общества («Философский энциклопедический словарь»).

Minor (Undergraduate) – дополнительная сфера знаний, второй по сравнению с профилирующим предмет бакалаврской программы; основная и дополнительная области знаний могут быть не связаны друг с другом (выбирает сам студент). The subject or area of studies in which students concentrate their studies to a lesser extent in their majors.

Minority – расовая или этническая группа, представляющая небольшой процент общего населения страны или дискриминирующаяся доминирующей группой.

Morrill Act (1862) – закон Морилла, принятый Конгрессом США в 1862 году, согласно которому федеральное правительство выделяло каждому штату земли и частично деньги для организации по крайней мере одного колледжа, который бы давал знания по сельскому хозяйству и технике (Land-Grant College); закон носит имя конгрессмена от штата Вермонт, фермера Джастина Смита Морилла, инициировавшего принятие этого закона; в некоторых американских источниках закон носит имя Морилла-Уэйда. «Westward expansion of the United States and the development of an agrarian economy brought about the passage by the United States Congress of the Morrill-Wade Act of 1862 establishing land-grant colleges of agricultural and mechanical arts funded by the federal government but administered by the individual states» [The International encyclopedia of higher education. Volume 9. – Jossey-Bass, Inc., Publishers. – 1977]

Multicultural education – мультикультурное (поликультурное) образование – образование с учетом образовательных интересов национальных меньшинств и немногочисленных этнических групп (Джуринский А. Н.) [«the effort to teach children about a variety of cultures for maintaining social harmony and integrating immigrants into American society» (J. Spring)].

Multicultural teacher – учитель, подготовленный к работе в образовательном учреждении в поликультурной среде.

Multiversity – мультиуниверситет, неофициальное название некоторых крупнейших современных американских университетов, отличающихся огромным бюджетом и колоссальными расходами на научные исследования (как фундаментальные, так и прикладные), большим количеством студентов, преподавателей, предлагаемых программ обучения и курсов, солидной материальной базой (например, Гарвард, Калифорнийский университет).

Native American – современное название представителей коренного населения Америки, индейцев (данный термин появился в результате следующей эволюции: от оскорбительного *redskin* – к *Indian* – *American Indian* – *Native American*).

Non-resident student – студент, не являющийся жителем штата (иностранцы обычно имеют этот статус, предполагающий более высокую плату за обучение и некоторые другие отличия). A student who does not meet the residence requirements of the state; tuition fees and admission policies may differ for residents and non-residents; international students are usually classified as non-residents, and there is little possibility of changing to resident status at a later date for tuition purposes.

OCL (Off-Campus Learning) – дистанционное обучение.

On-line (on line) – какая-либо деятельность в режиме реального времени с помощью компьютера или интернета. If you do something on line, you do it using a computer or a computer network. If you are online, your computer is connected to the Internet (Collins COBUILD Advanced Dictionary of American English. – 2007).

Overseas student – иностранный («заморский») студент.

Part-time education – очно-заочное обучение. Less than a full-time course load.

Part-time student – студент очно-заочного отделения. A student who carries less than a full-time course load.

Pass – удовлетворительная оценка или зачет на экзамене или по итогам изученного курса.

Pell Grants – гранты Пелла (см. Federal Pell Grant).

Ph.D. degree – степень доктора философии; высшая ученая степень в данной области, обычно присуждаемая по завершении трех лет аспирантуры и защиты диссертации (сжатого изложения результатов оригинальных научных исследований) перед ученым советом.

Pluralism – состояние общества, при котором члены различных культурных групп а) имеют равный доступ к материальным и духовным ресурсам, необходимым для реализации их потенциала; б) получают равные социальные и экономические льготы; в) имеют равные возможности для сохранения и приумножения культурного и лингвистического наследия; г) поддерживаются официальной политикой.

Postgraduate – аспирант. Usually refers to studies for individuals who have completed a graduate degree. May also be used to refer to graduate education.

Post-secondary education – послесреднее (послешкольное) образование, начинающееся после 12 лет обучения в средней школе; иногда рассматривается как синоним высшего образования, хотя это не совсем точная и более узкая трактовка данного словосочетания.

Preparation hours – часы индивидуальной самостоятельной работы.

Pre-service teacher education – первоначальное педагогическое образование в университете или колледже.

President – The rector or highest administrative officer of an academic institution.

Professional degree – Usually obtained after a bachelor's degree in fields such as medicine, dentistry, veterinary medicine, or law.

Professional School – профессиональная школа; an institution devoted to the exclusive study of business, medicine, dentistry, law or other professional specialty.

Quarter – четверть. Period of study of approximately 10 to 12 week's duration.

Quiz – Short written or oral test; a quiz is less formal than an examination.

Remedial work – работа с отстающими (студентами), коррекционная работа с учащимися.

Research-oriented professors – профессора, отдающие приоритет научным исследованиям в сравнении с преподавательской работой [«They have the highest prestige and usually the highest salaries; their famous slogan is “publish or perish» – exaggerated role of publications in the folklore of academe is meant (Ph. Altbach)].

Research University (research-oriented institution) – вуз с приоритетом научных исследований (в сравнении с учебной работой), предлагающий множество докторских программ [the research function of universities in US: «American higher education was greatly influenced by the German research university with its emphasis on research and on the application of knowledge to the needs of society» (Ph. Altbach)].

Residence – студенческое общежитие.

Reverse discrimination – дискриминация и ущемление прав представителей культурного большинства в пользу меньшинств.

Sabbatical – сabbатикал, т. е. год (как правило, каждый седьмой), когда профессор университета свободен от занятий и занимается повышением квалификации, самообразованием и т. п. Leave time with pay granted to a teacher or professor after serving for six or seven years on the same faculty. Its purpose is to give the faculty member an extended period of time for concentrated study.

Scholarship – стипендия; a study grant of financial aid, usually given at the undergraduate level, that may take the form of a waiver of tuition and/or fees.

Scholastic Aptitude Test (SAT) – тест академических способностей, стандартизированный экзамен, который требуется сдать для поступления во многие колледжи.

School – школа; a term that usually refers to elementary, middle, or secondary school; also used in place of the words «college», «university», or «institution» or as a general term for any place of education; for example, law school, graduate school.

Science and scholarship – точные и гуманитарные науки.

Science – естественные науки (а не просто «науки»); basic (fundamental) science – фундаментальная наука; applied science – прикладная наука.

Semester – семестр; period of study of approximately 15 to 16 weeks' duration, usually half of an academic year.

Seminar – семинар. A form of small group instruction, combining independent research and class discussions under the guidance of a professor.

Senior – студент 4-го курса; a fourth-year student at a high school, college or university.

Sexual harassment – сексуальное преследование, домогательство; a form of discrimination based on sex; sexual harassment can be broken down into two categories: quid pro quo and hostile environment; quid pro quo (Latin for «what for what») is the most recognizable form of sexual harassment, e. g.: «Sleep with me and I'll give you the promotion», «Go out with me and I'll make sure you get an «A» in my class»; key in these exchanges is a power differential where terms of employment or academic status depend on compliance; hostile environment is unwelcome behavior of a sexual nature that creates an intimidating, hostile or inhibiting work or learning environment

(sexual jokes, revealing pictures, frequent unwelcome comments on a person's sexuality or appearance, etc).

Sophomore – второкурсник; a second-year student at a high school, college or university.

Sororities – объединения студентов женского пола; female social, academic, and philanthropic organizations found on many US campuses.

Specialized institution / Special Focus Institution – специализированный вуз (педагогический или богословский колледж, медицинская школа или центр, школа искусств, музыки и дизайна и т. д.).

Student – студент; ученик старших классов школы [full-time student – студент дневного отделения; part-time student – студент с неполной академической нагрузкой, очно-заочной формы обучения].

Survey course – обзорный курс. A course that covers briefly the principal topics of a broad field of knowledge.

Syllabus – учебная программа; an outline of topics covered in an academic course.

Teacher education – педагогическое образование (см. Preservice teacher education – In-service teacher education).

Teacher's college – учительский колледж. Institution of higher learning that confers degrees in teacher education and related areas, or a college within a university that offers professional preparation for teachers.

Teaching and Research – обучение и научно-исследовательская работа.

Teaching staff – профессорско-преподавательский состав.

Tenure (permanent appointment) – пребывание в должности, в штате (в отличие от частично занятых преподавателей – part-time faculty). A position granted to senior faculty members

who have demonstrated a worthy research and publication record. Its purpose is to preserve academic freedom.

Term – семестр; usually one-third of the school year; terms are divided into fall, winter, and spring terms (also referred to as «quarter»); summer term is generally an 8- or 11-week session during the summer.

Tertiary education – образование третьего (вузовского) уровня (tertiary = third in order, degree or rank) [e.g. Закон «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» = «The Law on Higher and Post-Tertiary Professional Education»].

Test – экзамен, тест; examination, any procedure measuring the academic progress of a student.

Thesis – диссертация; a written work containing the results of research on a specific topic prepared by a candidate for a bachelor's or master's degree.

TOEFL (Test of English as a Foreign Language) – экзамен на знание английского языка, который должен сдать студент-иностранец для поступления во многие колледжи и университеты США.

TOEIC (Test of English for International Communication)– экзамен по английскому языку для международного общения; используется многими международными корпорациями для проверки знания английского языка у служащих и потенциальных служащих.

Tolerance – личностная и общественная характеристика, которая предполагает терпимость к культурным различиям, умение понимать и принимать их, готовность допустить отклонения от общепризнанных стандартов, осознание того, что мир является многомерным, взгляды на мир различны и имеют право на существование.

Transcript – академическая справка. A certified copy of a student's educational record containing titles of courses and the

number of credits and final grades in each course. An official transcript will also state the date a degree has been conferred.

Transfer – перевод (переход) из вуза в вуз; the process of moving from one university to another to complete a degree.

Transfer credits – «переходные кредиты», т. е. кредиты, которые перезачитываются в другом учебном заведении и дают возможность продолжить обучение на более высоком уровне (например, для получения бакалаврской степени).

Tribal colleges and universities – колледжи и университеты для коренного населения. These colleges are, with few exceptions, tribally controlled and located on reservations; they are all members of the American Indian Higher Education Consortium.

Trimester – триместр; period of study consisting of approximately three equal terms of 16 weeks during the academic year.

Tuition – плата, взимаемая вузом за обучение; расходы на прочие нужды студента – жилье и питание, книги, повседневные расходы, транспорт, медицинскую страховку, участие в различных мероприятиях – не входят в плату за обучение. The money an institution charges for instruction and training (does not include the cost of books or supplies).

Undergraduate – студент первых четырех лет обучения в колледже или университете. A person who has completed a four-year course of study at a high school, and now attends a college or university, but has not yet received a degree.

Undergraduate school – часть высшего учебного заведения, осуществляющего подготовку по двухгодичной или четырехгодичной, бакалаврской подготовке [include associate and bachelors' degree students].

University – университет, крупное высшее учебное заведение с целым рядом подразделений, включая

аспирантуру и профессиональные школы; по сравнению с колледжами в университетах важное место занимают научные исследования. An educational institution that usually maintains one or more four-year undergraduate colleges (or schools) with programs leading to a bachelor's degree; a graduate school of arts and science awarding master's degrees and doctorates (Ph.D's); and graduate professional schools.

Value for money – соотношение «цена – качество» (в том числе в образовании).

Vocational training – профобучение, профтехобразование.

Учебное издание

КОРСУНОВ
Виктор Иванович

ВЫСШАЯ ШКОЛА США

Учебно-методическое пособие

Корректор М. Г. Рязанова
Верстка Т. В. Филипенко



Подписано в печать 02.05.2011. Бумага «Sveto Copy»
Гарнитура «Book Antiqua». Формат 60x84^{1/16}
Тираж 500 экз. Объем 2,75 усл. п. л. Заказ № 774-11

Издательство Сахалинского государственного университета
693008, г. Южно-Сахалинск, ул. Ленина, 290, каб. 32
Тел. (4242) 45-23-16. Факс (4242) 45-23-17
E-mail: polygraph@sakhgu.sakhalin.ru